

Sastavljeno u Sarajevu, dana 29.03.2007.godine u dva izvornika, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine -

bosanskom, hrvatskom i srpskom, i na hrvatskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Bosnu i Hercegovinu
Sredoje Nović, v. r.

Za Republiku Hrvatsku
Ivica Kirin, v. r.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-3225-23/11
26. listopada 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (ПСБиХ, број: 102/07 од 24. септембра 2007. године), Председништво Босне и Херцеговине на 14. редовној сједници, одржаној 26. октобра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ДВОЈНОМ ДРЖАВЉАНСТВУ

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Босне и Херцеговине и Републике Хрватске о двојном држављанству, потписан у Сарајеву, 29. марта 2007. године, на српском, босанском и хрватском језику, те на службеном језику Републике Хрватске - хрватском језику.

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

УГОВОР

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ДВОЈНОМ ДРЖАВЉАНСТВУ

Босна и Херцеговина и Република Хрватска (у даљем тексту: уговорне стране)

полазећи од одредби Општег оквирног споразума за мир у Босни и Херцеговини, у жељи унапређивања међусобних пријатељских односа уз пуно поштивање територијалне цјеловитости и суверенитета уговорних страна, с циљем заједничког регулисања двојног држављанства држављана уговорних страна,

Споразумјеле су се о следећем:

Члан 1.

Уговорне стране сагласне су да држављани Босне и Херцеговине, односно Републике Хрватске могу стицати и држављанство друге уговорне стране (у даљем тексту: двојни држављани), на начин и у поступку утврђеном прописима уговорних страна.

Двојним држављанима, у смислу овог Уговора, сматрају се и држављани уговорних страна који су склапања овог Уговора стекли држављанство друге уговорне стране, те им исто није престало на начин и у поступку утврђеном прописима уговорних страна.

Члан 2.

Држављанин Републике Хрватске који поседује или је стекао држављанство Босне и Херцеговине на начин и у поступку утврђеном прописима Босне и Херцеговине, неће као резултат овог посједовања или стицања изгубити држављанство Републике Хрватске, нити ће се од њега тражити да поднесе захтјев за престанак држављанства Републике Хрватске.

Држављанин Босне и Херцеговине који поседује или је стекао држављанство Републике Хрватске на начин и у поступку утврђеном прописима Републике Хрватске, неће као резултат овог посједовања или стицања изгубити држављанство Босне и Херцеговине, нити ће се од њега тражити да поднесе захтјев за престанак држављанства Босне и Херцеговине.

Члан 3.

Двојни држављанин када се налази на државном подручју Босне и Херцеговине, односно Републике Хрватске сматра се

искључиво држављанином оне уговорне стране на чијем се државном подручју налази, уколико овим Уговором није другачије одређено.

Члан 4.

Двојни држављанин има и ужива сва права која има и ужива држављанин уговорне стране на чијем се државном подручју налази и дужан је испуњавати све обавезе држављанина те уговорне стране, уколико овим Уговором није другачије одређено.

Члан 5.

Двојни држављанин војну обавезу или другу обавезну службу извршава у оној уговорној страни у којој има пребивалиште.

Војном обавезом и обавезном службом у смислу овог Уговора сматрају се све обавезе из подручја одбране које се извршавају у складу са законодавством уговорних страна.

Уколико је двојни држављанин извршио обавезу служења војног рока, односно цивилне службе у једној од уговорних страна, то се извршење признаје и у уговорној страни другог држављанства.

Члан 6.

Уговорне стране сагласне су да ће двојни држављанин активно и пасивно бирачко право остваривати у складу с унутрашњим законодавством уговорних страна.

Члан 7.

Двојни држављанин у трећим државама ужива дипломатску и конзуларну заштиту уговорне стране чију заштиту затражи.

У случају позитивног сукоба надлежности предност ће имати уговорна страна у којој двојни држављанин има пребивалиште, а у случају негативног сукоба надлежности уговорна страна у којој двојни држављанин има пребивалиште дужна је да пружи заштиту.

Двојни држављанин, када се упућује на рад у дипломатску мисију или конзуларни уред у једну од уговорних страна у својству дипломатског или конзуларног представника ужива сва права, повластице и имунитете у држави приматељици у складу са одредбама Бечке конвенције о дипломатским односима из 1961. године, као и у складу са одредбама Бечке конвенције о конзуларним односима из 1963. године, као да није држављанин и државе приматељице.

Члан 8.

Двојни држављанин ће, у случају репатријације из треће државе, бити репатриран у државу последњег пребивалишта, уколико се уговорне стране, на захтјев репатрираног, другачије не договоре.

Члан 9.

Уговорне стране ће сарађивати на разматрању питања која се односе на примјену и тумачење овог Уговора. У ту сврху се оснива Комисија састављена од стручњака надлежних тијела уговорних страна.

Комисија ће се састајати по потреби, на захтјев једне од уговорних страна, а најмање једном годишње.

Члан 10.

Уговорне стране сагласне су да њихова надлежна тијела размјењују обавјештења која садрже личне податке о двојним држављанима, у складу са њиховим унутрашњим законодавством које се односи на заштиту личних података.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-3225-23/11
26. октобра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA BOSNE I HERCEGOVINE

202

MEMORANDUM

O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA BOSNE I HERCEGOVINE I MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA KRALJEVINE BAHREIN O POLITIČKIM KONSULTACIJAMA

Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine i Ministarstvo vanjskih poslova Kraljevine Bahrein (u daljnjem tekstu "strane"),

U želji da unaprijede razvoj prijateljskih odnosa i saradnje između ove dvije zemlje;

U uvjerenju da će iskren i konstruktivan dijalog o svim aspektima bilateralnih odnosa, kao i regionalnim i globalnim temama pridonijeti poboljšanju njihovih međunarodnih odnosa;

Na osnovu Bečke konvencije o diplomatskim odnosima od 18. aprila 1961;

Dogovorili su sljedeće:

1. Strane će uspostaviti redovne konsultacije (u daljnjem tekstu "konsultacije") kako bi razmislile modalitete za proširenje i produblivanje saradnje između strana, kao i razmjene mišljenja o međunarodnim pitanjima od zajedničkog interesa. Konsultacije će se održati na razini ministara vanjskih poslova ili na drugim razinama koje mogu biti dogovorene između dvije strane prije svakog sljedećeg kruga konsultacija.

2. Konsultacije će se održavati na godišnjoj osnovi, ili češće, ako se to smatra potrebnim, naizmjenično u Bosni i Hercegovini i Bahreinu, ili između njihovih stalnih predstavništava u međunarodnim organizacijama ili delegacija na međunarodnim konferencijama.

Dnevni red, datum i mjesto održavanja svake konsultacije ili sastanka biće dogovoren diplomatskim putem.

3. Sadržaj i zaključci konsultacija neće biti javni, osim u slučaju da se strane zajednički dogovore o tome.

4. Strane mogu osnivati radne skupine ili sastanke stručnjaka u pojedinim područjima od zajedničkog interesa.

5. Ovaj Memorandum o razumijevanju može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pristankom dvije strane.

Члан 11.

Овај Уговор ступа на снагу даном пријема последњег писаног обавјештења, дипломатским путем којим се уговорне стране међусобно обавјештавају о испуњењу свих услова предвиђених њиховим унутрашњим законодавствима за ступање на снагу овог Уговора.

Члан 12.

Овај Уговор склапа се на неодређено вријеме.

Свака уговорна страна може отказати овај Уговор, писано, дипломатским путем. У том случају Уговор престаје шест мјесеци од дана пријема обавјештења о његовом отказивању.

Састављено у Сарајеву, дана 29.03.2007. године у два примјерка, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине - босанском, хрватском и српском, и на хрватском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Босну и Херцеговину
Средоје Новић, с. р.

За Републику Хрватску
Ивица Кирић, с. р.

6. Ovaj Memorandum stupa na snagu na dan potpisivanja, na snazi je za razdoblje od dvije godine, te će se automatski obnoviti za naredno razdoblje od dvije godine, osim u slučaju da ministarstvo jedne strane u pisanom obliku obavijesti drugu stranu o svojoj namjeri o prekidanju Memoranduma, najmanje šest mjeseci prije datuma njegovog isteka.

Potpisano u Manami, dana 12. oktobra 2011. godine, u dva originala na engleskom jeziku.

Ministarstvo vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine
Sven Alkalaj

Ministarstvo vanjskih poslova
Kraljevine Bahrein
Sheikh Khalid bin Ahmed
Al Khalifa

MEMORANDUM

O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA BOSNE I HERCEGOVINE I MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA KRALJEVINE BAHREIN O POLITIČKIM KONSULTACIJAMA

Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine i Ministarstvo vanjskih poslova Kraljevine Bahrein (u daljnjem tekstu "strane"),

U želji da unaprijede razvoj prijateljskih odnosa i saradnje između ove dvije zemlje;

U uvjerenju da će iskren i konstruktivan dijalog o svim aspektima bilateralnih odnosa, kao i regionalnim i globalnim temama pridonijeti poboljšanju njihovih međunarodnih odnosa;

Na temelju Bečke konvencije o diplomatskim odnosima od 18. travnja 1961;

Dogovorili su sljedeće:

1. Strane će uspostaviti redovite konzultacije (u daljnjem tekstu "konzultacije") kako bi razmislile modalitete za proširenje i produblivanje suradnje između strana, kao i razmjene mišljenja o međunarodnim pitanjima od zajedničkog interesa. Konzultacije će se održati na razini ministara vanjskih poslova ili na drugim razinama koje mogu biti dogovorene između dvije strane prije svakog sljedećeg kruga konzultacija.